

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας των Ινδιών περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981 εκδίδεται διά δημοσίευσως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 11 τοῦ 1981

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΙΝΔΙΩΝ
ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας των Ινδιών περί Πολιτιστικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας των Ινδιών περί Πολιτιστικής Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος και ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 24ην Ὀκτωβρίου, 1980 και ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 19.791 και ἡμερ. 5ην Δεκεμβρίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India,

Considering the friendly relations existing between the two countries and desirous of concluding an Agreement to provide for the promotion of cultural relations and mutual cooperation in the cultural, educational and scientific fields, have agreed as follows :—

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture, education, including academic activity, in the fields of science and technology, mass media, sports, arts and archaeology, in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article 2

The Contracting Parties will endeavour to promote the establishment and Development of close relations and cooperation between their respective authorities, organizations and institutions by means of :

- (a) exchange of scientists, teachers and officials from their respective Ministries ;
- (b) exchange of scholarships for graduate and post-graduate studies and research in universities or other institutions ;
- (c) exchange of artist, writers, experts and specialists in all fields covered by this agreement and participation in international congresses, conferences, symposia and seminars ;
- (d) exchange of books, printed material, documents, publications and audio-visual aids, concerning culture, education, sports, sciences, arts and archaeology.

Article 3

The Contracting Parties have agreed to encourage familiarization with the history, literature, arts and other fields of culture of the two countries. Both Parties shall encourage the translation and publication of books published in their countries.

Article 4

Both Parties agree on the importance of the mutual recognition of diplomas, degrees and certificates of studies and to this end, they shall study jointly the requirements and seek the necessary means for reaching mutual recognition and equivalence.

Article 5

The two Parties have agreed to encourage collaboration in the field of archaeology. For this purpose, both Parties will provide every possible facility to archaeologists visiting the other country for experience and training purposes.

Article 6

Both Parties have agreed to present different facts of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this in view, the two Parties will exchange films, documentaries, radio and television programme recordings, tapes etc., and they will encourage direct contacts between their respective radio and television organizations by exchanging visits of officials and experts in this field.

Article 7

The Contracting Parties have agreed to encourage the exchange of art and other exhibitions, musical, dance and theatre ensembles, folklore groups, as well as the participation in international festivals, including film festivals, held in the two countries.

Article 8

Both Parties will promote cooperation and exchanges between their respective youth and sports organizations.

Article 9

The Contracting Parties will facilitate, in accordance with their respective laws, visits of tourists to each other's country, in order to promote closer understanding and friendship between the two peoples.

Article 10

The two Parties wish to strengthen the existing relations between their respective National Commissions for UNESCO as well as those relations between the delegations of their countries in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article 11

Both Parties agree that the provisions of this Agreement do not exclude cooperation in any cultural, educational and scientific field the two Governments may agree to pursue.

Article 12

For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties have agreed to prepare Programmes of cooperation valid for a period of three years setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

The Programmes of cooperation shall be prepared and negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Nicosia and in New Delhi. The meetings will be arranged through the diplomatic channels, before the expiry of each Programme.

Article 13

This Agreement shall come into force on the date of exchange of the ratification instruments. It shall remain in force for a period of five years, being thereafter automatically renewed for successive periods of five years, unless denounced in writing through the diplomatic channels by either Contracting Party, six months in advance.

Done at New Delhi, this day of October 24, 1980, in two original copies, both in English and Hindi languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of India.
S. B. SHAVAN

For the Government of the
Republic of Cyprus.
N. ROLANDIS

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΙΝΔΙΩΝ

ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῶν Ἰνδιῶν,

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν φιλικὰς σχέσεις καὶ ἐπιθυμοῦσαι τὴν σύναψιν Συμφωνίας περὶ τῆς προωθήσεως πολιτιστικῶν σχέσεων καὶ ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν πολιτιστικόν, ἐκπαιδευτικόν καὶ ἐπιστημονικόν τομέα,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν καὶ ἐνθαρρύνουν συνεργασίαν εἰς τὸν πολιτιστικόν καὶ ἐκπαιδευτικόν τομέα, περιλαμβανομένης τῆς ἀκαδημαϊκῆς δραστηριότητος, εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας, τῶν μέσων μαζικῆς ἐπικοινωνίας, τοῦ ἀθλητισμοῦ, τῶν τεχνῶν καὶ τῆς ἀρχαιολογίας, πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ συμβάλουν εἰς τὴν καλυτέραν γνώσιν τῆς ἀντιστοίχου αὐτῶν κουλτούρας καὶ δραστηριοτήτων εἰς τοὺς ἐν λόγω τομεῖς.

Ἄρθρον 2

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ προωθήσουν τὴν δημιουργίαν καὶ ἀνάπτυξιν στενῶν σχέσεων καὶ συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν ἀρχῶν, ὀργανισμῶν καὶ ἰδρυμάτων δια-

- (α) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων, διδασκάλων καὶ ἀξιωματῶν ἐκ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν Ὑπουργείων
- (β) τῆς ἀνταλλαγῆς ὑποτροφιῶν διὰ πτυχιακὰς καὶ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς καὶ ἐρεῦνας εἰς πανεπιστήμια ἢ ἕτερα ἰδρύματα
- (γ) τῆς ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνῶν, συγγραφέων, ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν εἰς τομεῖς καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῆς συμμετοχῆς εἰς διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια καὶ σεμινάρια
- (δ) τῆς ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐντύπου ὕλικου, ἐγγράφων, ἐκδόσεων καὶ ὁπτικο-ἀκουστικῶν βοηθημάτων, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν κουλτούραν, τὴν ἐκπαίδευσιν, τὸν ἀθλητισμὸν, τὰς ἐπιστήμας, τὰς τέχνας καὶ τὴν ἀρχαιολογίαν.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν γνωριμίαν τῆς ἱστορίας, λογοτεχνίας, τῶν τεχνῶν καὶ λοιπῶν πολιτιστικῶν τομέων τῶν δύο χωρῶν. Ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν μετάφρασιν καὶ ἐκδόσιν βιβλίων ἅτινα ἐξεδόθησαν εἰς τὰς χώρας αὐτῶν.

Ἄρθρον 4

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφωνοῦν ὡς πρὸς τὴν σημασίαν τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν διπλωμάτων, πτυχίων καὶ πιστοποιητικῶν

σπουδών και προς τούτο θα μελετήσουν από κοινού τās προϋποθέσεις και θα αναζητήσουν τὰ αναγκαία μέσα επιτεύξεως τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως και ἰσοτιμίας.

Ἄρθρον 5

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀρχαιολογίας. Πρὸς τούτο, ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ παρέχουν πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν εἰς ἀρχαιολόγους ἐπισκεπτομένους τὴν ἑτέραν χώραν διὰ σκοποὺς ἐμπειρίας και ἐξασκήσεως.

Ἄρθρον 6

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συνεφώνησαν νὰ παρουσιάσουν διάφορα γεγονότα τῆς ζωῆς και τοῦ πολιτισμοῦ τοῦ ἑτέρου Μέρους μέσω τοῦ ραδιοφώνου, τῆς τηλεοράσεως και τοῦ τύπου. Ἐχόντα τούτο ὑπ' ὄψιν, τὰ δύο Μέρη, θὰ ἀνταλλάσσουν κινηματογραφικὰς ταινίας, ντοκυμανταίρ, ραδιοτηλεοπτικὰ προγράμματα, μαγνητοταινίας, κ.λ.π., και θὰ ἐνθαρρύνουν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν ραδιοτηλεοπτικῶν ὀργανισμῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ἀξιοματούχων και ἐμπειρογνομόνων εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

Ἄρθρον 7

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν και ἑτέρων ἐκθέσεων, μουσικῶν, χορευτικῶν και θεατρικῶν συγκροτημάτων, λαογραφικῶν ὁμάδων, ὡς ἐπίσης τὴν συμμετοχὴν εἰς διεθνῆ φεστιβάλ, περιλαμβανομένων κινηματογραφικῶν φεστιβάλ, διοργανουμένων εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 8

Ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ προωθήσουν συνεργασίαν και ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν ὀργανώσεων νεολαίας και ἀθλητισμοῦ.

Ἄρθρον 9

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν, συμφώνως πρὸς τὴν ἀντίστοιχον αὐτῶν νομοθεσίαν, ἐπισκέψεις περιηγητῶν εἰς ἑκατέραν χώραν πρὸς τὸν σκοπὸν προαγωγῆς στενωτέρας κατανοήσεως και φιλίας μεταξὺ τῶν δύο λαῶν.

Ἄρθρον 10

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιθυμοῦν νὰ ἐνισχύσουν τὰς ὑφισταμένας σχέσεις μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν Ἐθνικῶν Ἐπιτροπῶν διὰ τὴν ΟΥΝΕΣΚΟ, ὡς ἐπίσης και τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν χωρῶν των εἰς διεθνεῖς ὀργανισμοὺς πολιτιστικοῦ, ἐκπαιδευτικοῦ και ἐπιστημονικοῦ χαρακτήρος.

Ἄρθρον 11

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφωνοῦν ὅπως αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας μὴ ἀποκλείουν συνεργασίαν εἰς οἰονδήποτε πολιτιστικόν, ἐκπαιδευτικόν και ἐπιστημονικόν τομέα, τὴν ὁποίαν αἱ δύο Κυβερνήσεις δυνατὸν νὰ συμφωνήσουν νὰ ἐπιδιώξουν.

Ἄρθρον 12

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νὰ καταρτίσουν Προγράμματα Συνεργασίας τριετοῦς ἰσχύος, διαγράφοντα λεπτομερῶς τὰς μορφὰς συνεργασίας και ἀνταλλαγῶν.

"Άρθρον 13

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως. Αὕτη θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως διὰ διαδοχικὰς πενταετείς περιόδους, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη καταγγελθῆ ἐγγράφως μέσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ὑφ' ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἕξ μῆνας ἐκ τῶν προτέρων.

Ἐγένετο ἐν Νέῳ Δελχί, σήμερον τὴν 24ην Ὀκτωβρίου, 1980, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἰνδικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἕξ ἴσου ἀύθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
Ν. ΡΟΛΑΝΔΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Δημοκρατίας τῶν Ἰνδιῶν
S. B. SHAVAN